

LA BORDÉE



# BILOXI BLUES

TEXTE DE : **NEIL SIMON**

TRADUCTION DE : **BENOÎT GIRARD**

**DU 27 SEPTEMBRE AU 22 OCTOBRE 1994**

la  
pièce

*Biloxi Blues*, l'action se déroule à Biloxi au Mississippi en 1943. Jeune "bleu" de l'armée américaine, Eugene (Neil Simon lui-même) se donne, dès son arrivée au camp d'entraînement, trois objectifs: 'devenir écrivain; rester en vie; perdre sa virginité'. À travers son journal personnel Eugene dépeint ses compagnons de baraquement.

#### À propos de l'auteur... Neil Simon

Il est né le 4 juillet 1927 à New-York. Il débute sa carrière en écrivant des textes pour la radio, puis pour la télévision. Il se consacre ensuite au théâtre. Très vite il se hisse au sommet. Ses pièces traversent les frontières. Il est devenu un des auteurs américains les plus joués.

Sa toute première pièce *Come blow your horn* en 1961 fut jouée 84 semaines sur Broadway. En 1963, *Barefoot in the park* connaît un triomphe éclatant. Cette pièce sera jouée durant 4 années consécutives.

Neil Simon: 'Ce que je veux' dit-il, 'c'est faire rire les gens à propos de choses qui les touchent davantage. Je me demande: qu'est-ce qui est triste, et comment puis-je en parler de façon humoristique?'

LE SOLEIL

SRC 



Manoir  
Victoria

44 Côte du Palais  
Québec  
G1R 4H8  
692-1030

L'HÔTEL DE LA COLONIE ARTISTIQUE DE QUÉBEC

la  
pièce

#### À propos du traducteur... Benoît Girard

Homme de théâtre bien connu au Québec, Benoît Girard se démarque par son talent de comédien. Il a bien d'autres cordes à son arc, par exemple il excelle dans la traduction et l'adaptation de pièces américaines et anglaises. *Les amants terribles* de Noël Coward, *Échec et mat* d'Anthony Shaffer, *Chapitre Deux...* de Neil Simon, *Vol au-dessus d'un nid de coucou* de Dale Wasserman, *Folle à lier* de Tom Hoper, *Bonjour Broadway* de Neil Simon, *Comédie dans le noir* de Peter Shaffer, *Souvenirs de Brighton Beach* de Neil Simon, *Haute fidélité* de Ray Cooney, *Yonkers* de Neil Simon et j'en passe... Vous remarquerez qu'il connaît bien l'écriture de Neil Simon, ayant régulièrement travaillé à l'adaptation de ses pièces.

---

Le Théâtre de la Bordée est membre  
de TAI (Théâtre Associés Inc.)

Le Théâtre de la Bordée est encouragé par les subsides du  
Conseil des Arts et des Lettres du Québec,  
du Conseil des Arts du Canada  
et du Bureau des Arts et de la Culture de la ville de Québec,



Conseil des Arts du Canada

LIBRAIRIE

PANTOUTE

Une porte ouverte sur le théâtre

Heures d'ouverture

Lundi au Samedi: 10 h 00 à 22 h 00 ■ Dimanche: 12 h 00 à 22 h 00

1100 rue Saint-Jean, Québec (Qc) G1R 1S5 Tél. (418) 694-9748

la  
distribution

(par ordre d'entrée en scène)

Selridge..... Jules Philip (8)  
Wykowski.... Marco Poulin (4)  
Carney..... Sébastien Hurtubise (6)  
Eugene..... Yves Amyot (1)  
Epstein..... Pierre-Yves Charbonneau (2)  
Toomey..... Benoît Guoin (5)  
Hennessey... Denis Lamontagne (7)  
Rowena..... Joanne Doucet (4)  
Daisy..... Andrée Desjardins (3)

---

texte..... Neil Simon  
traduction..... Benoît Girard  
mise en scène..... Jean-Jacqui Boutet  
décors..... Caroline Thibault  
costumes..... Lucie Larose  
éclairages..... Pierre Labrie  
choix musical..... Jean-Jacqui Boutet  
bande sonore..... Jacques Rouleau  
régie et  
assistance à la mise en scène..... Jacques Rouleau

---

Il y aura un entracte

MARCHÉ RICHELIEU  
**JEAN-DRE**  
ÉPICIER-BOUCHER-LICENCIÉ

*pour se nourrir de belles choses...*  
1097, rue Saint-Jean, Vieux-Québec

la  
production

L'équipe de production:

direction de production.... Pierre Labrie  
direction technique..... Pierre Labrie  
techniciens..... Les Productions Scène Plus inc.  
construction des décors.... Jed Harris Enr.  
brossage des décors..... Gilles Carré  
confection des costumes.... Michèle Ross  
coiffure..... Flash Coiffure Artistique

Nous remercions  
Le Centre International de Séjour de Québec inc.  
et  
Les Forces Armées Canadiennes.

☛ En vertu des règlements provinciaux et municipaux,  
il est interdit de fumer dans cette salle. L'usage  
d'appareils photos, de magnétophones et de caméras  
vidéo est strictement interdit.

☛ Merci d'éteindre les alarmes de vos montres de  
même que tout autre appareil pouvant nuire à la bonne  
écoute du spectacle.

☛ Le stationnement Chauveau possède un accès  
direct au théâtre et est ouvert jusqu'à minuit

LES NETTOYEURS  
**net-top**

856 St-Jean, Québec  
349 de La Couronne, Québec

Tél.: 529-9387  
Tél.: 529-0704

PRO THEBOR 1994.09.27x

Le Théâtre de la Bordée  
est encouragé par les contributions  
de ses généreux donateurs:

*5,000 \$ et plus*



*Schweppes*

\* Marque déposée  
Schweppes Internationale



LAURENTIENNE VIE

*1000\$ et plus*

Centre Photo Litho (C.P.L.)  
La Librairie Pantoute  
Le Manoir Victoria  
Les Placements Je-An-Dré inc.  
Price Waterhouse  
Xerox

Abonnez-  
vous!

## **vous regrettez de ne pas être abonné?**

Non, il n'est pas trop tard, même si vous avez acheté vos billets pour *Biloxi Blues* à plein prix.

Abonnez-vous immédiatement et le prix de votre billet de ce soir vous sera entièrement crédité !

Par exemple, vous assistez à la représentation du vendredi et avez payé 23\$. En vous abonnant ce soir, le prix de l'abonnement choisi sera réduit de 23\$. Ainsi, vous pourriez obtenir un abonnement de semaine pour voir les 4 autres pièces en ne déboursant que 47\$!

## **Le prix de votre billet pour Biloxi Blues sera déduit du coût votre abonnement!**

L'abonnement "Libre-soir" est le seul plan d'abonnement à Québec à vous permettre de choisir pour chaque pièce la soirée et les sièges de votre choix. Les réservations par téléphone sur la ligne des abonnés sont rapides et faciles. La Bordée vous assure souplesse et service personnalisé et cela, dans l'ultime but de mieux vous servir.

Consultez notre dépliant de saison et profitez de cette dernière chance de vous abonner à La Bordée, *votre meilleur choix cette année!*

1994

s a i s o n

1995

Théâtre de la Bordée  
1143 rue Saint-Jean  
Québec (Québec)  
694-9631

Prochains  
spectacles

LA BORDÉE

8 novembre au  
3 décembre

# NOIT D'IVRESSE

Une pétillante comédie  
qui a plus de chance de vous dilater la rate  
que de vous donner le mal de bloc!

Une production du Théâtre de La Bordée



# BILOXI BLUES

# HUBERT



ou  
comment  
l'homme  
devient  
**rose**

un  
one man show  
tout en humour  
avec  
**Bertrand Dugas**

Hubert s'interroge.

À 40 ans, il doit tout remettre en question lorsqu'il rencontre sa nouvelle blonde. Elle est féministe, écologiste et très spirituelle. Hubert, un homme qui sort de l'anonymat et dit à haute voix ce que d'autres cachent au fond d'eux-mêmes.

Un spectacle présenté par LE TRÉTEAU  
au foyer du Théâtre de La Bordée  
du 1er au 5 novembre à 20h

entrée: 18.\$; rabais de 2.\$ aux abonnés de La Bordée

TEXTE DE : **NEIL SIMON**

TRADUCTION DE: **BENOÎT GIRARD**

DU 27 SEPTEMBRE AU 22 OCTOBRE 1994

la  
distribution

(par ordre d'entrée en scène)

Selridge..... Jules Philip (8)  
Wykowski.... Marco Poulin (9)  
Carney..... Sébastien Hurtubise (6)  
Eugene..... Yves Amyot (1)  
Epstein..... Pierre-Yves Charbonneau (2)  
Toomey..... Benoît Gouin (5)  
Hennessey... Denis Lamontagne (7)  
Rowena..... Joanne Doucet (4)  
Daisy..... Andrée Desjardins (3)

---

---

texte..... Neil Simon  
traduction..... Benoît Girard  
mise en scène..... Jean-Jacqui Boutet  
décors..... Caroline Thibault  
costumes..... Lucie Larose  
éclairages..... Pierre Labrie  
choix musical..... Jean-Jacqui Boutet  
bande sonore..... Jacques Rouleau  
régie et  
assistance à la mise en scène..... Jacques Rouleau

---

---

Il y aura un entracte

MARCHÉ RICHELIEU  
**JEAN-DRE**  
ÉPICIER-BOUCHER-LICENCIÉ

*pour se nourrir de belles choses...*  
1097, rue Saint-Jean, Vieux-Québec